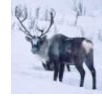


# Northern Latino

El periódico comunitario gratis en español de Yukon y del Norte  
Publicado el primer miércoles de cada mes en Whitehorse



**Northern Latino**

"Cuando nos aferremos a las cosas que nos hacen similares ...  
cuando construyamos más puentes ...  
cuando miremos a cada extraño como un amigo potencial ...  
entonces quizás tendremos paz....."

Philip Cull, Rector, Colegio Robert Service, Dawson City

NUMERO VEINTISIETE

ABRIL-MAYO 2007

## Edición de primavera



**Lucio, Gabriela y Daniel Giaccaglia**  
**En su sitio favorito en Whitehorse: el barco Klondike**  
**Antes de su vuelta a Argentina**

### EN ESTE NÚMERO:

|          |                  |
|----------|------------------|
| P. 2     | EDITORIAL        |
| P. 3     | VIDA COMUNITARIA |
| P. 4     | ENTREVISTA       |
| P. 5 & 6 | TESTIMONIOS      |
| P.7      | LENGUA           |
| P. 8     | AMERICA LATINA   |
| P. 9     | BIODIVERSIDAD    |
| P. 10    | VIAJEROS         |
| P.11     | REPORTAJE        |
| P.12     | JÓVENES          |

**Ayuda a desarrollar  
Northern Latino,  
participa en su  
redacción.**

Contacto: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)



**Próxima publicación:**  
6 de junio de 2007

**Fecha Límite para textos:**  
30 de mayo de 2007

#### Los lectores de Northern Latino son:

- residentes con raíces latinas,
  - estudiantes de la lengua,
  - viajeros a países latinos,
  - residentes del mundo entero que se interesan de un modo u otro con "lo latino"
- Contacto: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

**Distribución** : Association franco-yukonnaise - Bakerei Kaffee haus - Coast Mountain Sports - Java connection - Kolobshine Art - Zola Café Doré - Post office Main Street - Super A en Riverdale - Public Library - Riverside Grocery - Subway Main Street - Macs Fireweed - Beans North Y en los colegios F.H. Collins, Vanier y Porter Creek.

**Archivos electrónicos** : Yukon Archives, Yukon College, Yukon Government Intranet y Alterinfos.org.

Northern Latino agradece por su apoyo a sus distribuidores (izquierda), a sus redactores y colaboradores (p. 2)

Colaboración agradecida con: [www.alaskanf.com](http://www.alaskanf.com);  
[www.alterinfos.org](http://www.alterinfos.org); [www.whatsup Yukon.com](http://www.whatsup Yukon.com);  
<http://apf.ca/aurorboreale>; [www.educar.org](http://www.educar.org);  
[www.biografiasyvidas.com](http://www.biografiasyvidas.com); [www.courrierinternational.com](http://www.courrierinternational.com)



Ver Northern Latino a color en [http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader\\$4](http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader$4)

## EDITORIAL ABRIL-MAYO 2007

*Pedimos disculpas por el retraso de la publicación de este periódico debido a problemas técnicos en el computador que necesitaron intervención profesional y otros ajustes.*

Esto no nos hizo perder de vista el tema central de este mes en *Northern Latino*: la tristeza que siente la comunidad por la despedida de Gabriela, Lucio y Daniel Giaccaglia como también conocemos la lucha de Maribel y Miguel González por quedarse en Canadá. Sabemos que Whitehorse es una pequeña ciudad y no podemos evitar pensar en los que tuvieron que irse cuando pasamos delante de su casa o en los lugares donde nos encontrábamos juntos con alegría. Los empleadores han perdido excelentes trabajadores y tendrán que traer otros inmigrantes con visa de trabajo temporal para reemplazarlos. Las cartas y testimonios que recibimos muestran que sin duda las leyes existen para aplicarse, pero al mismo tiempo no tiene sentido el no encontrar solución legal y humanitaria para poder guardar unidas a las familias y guardar a los empleados que han mostrado su ética laboral desde hace varios años. La comunidad entera, es decir sus amigos, colegas, vecinos, los profesionales que los atendieron, todos fuimos tomados por sorpresa porque parecía imposible el tener que enfrentarse a decisiones tan extremas como la amenaza de deportación, porque existía mucho apoyo de gran parte de la población.

*Northern Latino* anima a la comunidad latina a seguir haciendo sus actividades cotidianas con más ahínco, esperando mantener la energía y la esperanza en nuestras metas. El presente es lo único cierto, aquí estamos, aquí nos quedamos, unidos por un idioma y por nuestras costumbres latinas. Afortunadamente, la amistad no tiene fronteras y no hemos perdido los amigos que ahora están lejos. Nos sentimos más unidos por haber compartido experiencias únicas y bellísimas en Yukon. Sigamos esperando, amigos.

Daniele Rechstein, [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

## CONCURSO DE FOTOS DE YUKON



Escultura de nieve que se pudo admirar enfrente del edificio Elijah Smith en Whitehorse durante los Juegos de invierno de Canadá.

### Publica TU foto de Yukon

Contacto: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com),

#### Redactores (este número):

Victoria Garcia, Canadá  
Daniele Rechstein, Canadá

Revisora: Martha Castellanos, Canadá

Editora: Daniele Rechstein, Canadá

Webmaestra – Yahoo group: Yamilet Gorris, Canadá

Webmaestra – Sitio Web: Helen Voogd, Canadá

#### Gracias por su apoyo a:

Art Melange, Blackstone Environmental Services, Sport Yukon, Kids Recreation Fund, Yukon News, What's Up Yukon, L'aurora boreale, Alterinfos.org, Yukon Government, Rick Karp, Manuel Guevara, Claude Gosselin, Marc Perrault, Gregory Bryce, Sara Nielsen, Daniel Cooper, Michael Dougherty, TYA, Macs Fireweed, Antoine Libert Amico, Guadalupe Garcia Villalobos, Juan Camilo Ruiz, Angel Soto, familia Ramirez-Gonzalez, familia Giaccaglia, Victor Lavanderos, Catherine Pinard, Glenn Hart, Ted Staffen, Steve Robertson,

**Northern Latino busca contribuciones: artículos, fotos, testimonios.**

Contactar: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

Nuestro sitio Web: [http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader\\$4](http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader$4)

Nuestro grupo Yahoo: <http://es.groups.yahoo.com/group/northern-latino2005/>



### Faro, Yukon – Famosa por oportunidades para observar la fauna (foto dr)

Faro es una pequeña ciudad de unos 400 habitantes, en el centro de Yukon creada al mismo tiempo que se abrieron las minas de plomo, cinc y plata que en esos tiempos – 1982 - habían atraído a más de 2100 personas. Se transportaba el mineral por carretera hasta Whitehorse y luego por tren (White Pass) hasta Skagway. Se desarrolló la industria eco-turística cuando se abandonó el trabajo de las minas por razones económicas.

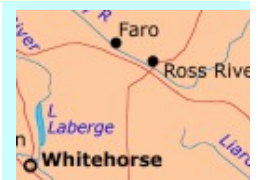
### Festival de observación de grullas y corderos - Faro 11 al 13 de mayo 2007

El festival incluye sesiones de información sobre la fauna, y caminatas para observar a las aves y corderos con actividades para toda la familia - **enteramente gratuitas!**

**Muchas actividades son apreciadas especialmente por familias con niños.**

El festival de observación de las grullas es del 11 al 13 de mayo en 2007. Traiga sus binoculares para observar bien sin molestar a los animales. Infórmese en el centro interpretativo Robert Campbell – abierto desde mayo hasta septiembre - , para aprender más sobre fauna y flora de la región y para aprender sobre historia, geología, cultura y ecoturismo en la región.

<http://www.yukoninfo.com/vacationguide/request.htm>



Pueden pedir su **Yukon Vacation Planeador gratuito**, para la familia y los amigos; se envía en Canadá y en el mundo entero: entrar en:



**VIDA COMUNITARIA – NOTICIAS YUKONENSES** (fotos dr)



**Victoria (foto) y German Garcia fueron media personal acreditado durante la Yukon Quest.** (reportaje p. 11)



Foto © Victoria Garcia

**Angel Soto y Guadalupe Garcia aprovecharon con mucho gusto la visita a la exposición de aviones** durante el Airshow del Rendez-vous. No pudieron ver demostraciones aereas por razones de meteorología. El airshow tiene lugar cada año durante Rendez-vous en Febrero.



**Catherine Pinard, propietaria y conductora de perros de trineos invitó a un par de familias latinas para hacer una caminata en trineo** en sus pistas de nieve en marzo. Aquí Victor Lavanderos con sus hijos Andreas y Arriana. Luego, Catherine se fue a Cuba para descansar, aprovechar el sol y la playa, descubrir la cultura y el ambiente cubanos. Catherine está muy feliz de ser la "musher" de los Latinos en Yukon.



Los Juegos de Invierno de Canadá agradecieron a sus voluntarios en un folleto de ocho páginas. Entre ellos destacan : **Augusto Núñez, Evangelina Ramírez, José Ángel Soto, Marcelo Giaccaglia, Lucio Giaccaglia, Maria Tudela, Martha Castellanos, Mauricio Ruiz, Rosa Zuniga, Victoria Castillo, Yamila Lopez, familia Reti.** ¡Felicitaciones a todos!



Mariana Giaccaglia con Valentina

**Art Melange, el negocio de Mariana Giaccaglia cerró sus puertas a fines del mes pasado:** "no es que las ventas no vayan bien, es que mi madre ayudaba mucho cuidando a Valentina y ayudando con el negocio y ella tuvo que regresar a Argentina. Mis clientes están muy tristes" dijo (ver artículo en Yukon News del 30 de marzo 2007 en [www.yukon-news.com](http://www.yukon-news.com)).



Arte sobre metal inspirado por la vida salvaje (alce) en Yukon por **Caty, Mexicana Yukonense**



Esta obra de **Guadalupe Garcia Villalobos** fue escogida entre las mejores obras presentadas dentro del cuadro de la exposición "La idea del Norte" en Arts Underground (Hougen Center) el mes pasado.

**CHARLAS GRATUITAS EN ESPAÑOL CADA MIÉRCOLES**

sala A4, edificio Elijah Smith en Whitehorse (12 p.m. – 1 p.m.)



**Luc Teissier, oriundo de Francia, y Thierry Haddad participaron en el grupo de charlas hace poco.**

**Feliz cumpleaños a Emilie y a todos los que cumplen en abril y mayo**



**Michael Dougherty** acogió a los participantes de la Olla Común en CYO Hall de Whitehorse el viernes 23 de marzo. Antoine Libert Amico, representante de CIEPAC estaba presente para compartir información acerca de la situación económica y política en Chiapas (ver pag. 8)



Foto usada con permission. - [www.yukon-news.com](http://www.yukon-news.com).

El viernes 23 de marzo de 2007, el *Yukon News* publicó un artículo sobre la situación de la familia González que esta buscando firmas en la comunidad para añadir a favor de su petición por quedarse en Yukon por razones humanitarias.



**"Respetamos las leyes del gobierno de Canadá; solo queremos pedir apoyo por compasión,"** dijo Miguel González durante la Olla común.

Maribel y Miguel González están recogiendo firmas en Whitehorse para apoyar su petición para poder quedarse en Canadá dentro del cuadro de los casos apelados por razones humanitarias después que se les negaron el estatuto de refugiados. La familia está muy unida y sigue teniendo mucha energía para seguir luchando y esperan que su futuro sea lo mejor posible para sus hijos, dos de los cuales nacieron en Canadá. Su espíritu positivo y su coraje en todas ocasiones es un ejemplo para muchos. Deseamos guardar a nuestros amigos con nosotros. Esperamos con ellos.



**Daniel Cooper llama a todos a participar en una Noche de música latina en Yukon Art Center, el martes primero de mayo a las 7:30 de la tarde con el grupo Marco Clavería:** Marco de Chile (anteriormente con Bamba), Tilo del Salvador (tambor con Santana), Keith de Edmonton (bajo) y Daniel Cooper (saxofonista) de Yukon. **¡No se lo pierdan!**



**TE invitamos a poner en esta página TU FOTO "LATINA" y TUS COMENTARIOS**

Contacto: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)



## "¿Porque te están echando? Todos saben que necesitan trabajadores."

Gracias por confiarnos este testimonio



Daniel, Gabriela y Lucio Giaccaglia del High Country Inn donde Daniel trabajó desde su llegada hasta su partida.

El 13 de marzo, nuestros amigos Daniel, Gabriela y Lucio Giaccaglia se despidieron de nosotros por tener que volver a Argentina.

Habían llegado a Whitehorse en 2004 con su hija, Mariana, y su esposo Alejandro Ospina. Valentina nació en Whitehorse en diciembre 2004. Alejandro logró el estatuto de refugiado otorgado por Immigration and Refugee Board hace dos años y pidió la residencia permanente en Canadá en 2005 pero todavía está esperando los papeles. Marcelo Giaccaglia vino a unirse al resto de la familia este año.

Los adultos consiguieron permisos de trabajo y se destacaron por ser trabajadores ejemplares. Daniel trabajó en High Country Inn desde su llegada.

Gabriela enseñó castellano en el Colegio Northern Lights de Atlin, participó en eventos comunitarios y culturales, ofreciendo sus riquísimas empanadas al público y cuidó de su nieta Valentina.

Mariana creó su negocio Art Melange en Horwood's Mall hace un poco más de un año, donde a menudo encontrábamos a Gabriela atendiendo a los clientes.

Alejandro tiene mucho éxito en sus estudios de aprendizaje para ser electricista.

Lucio, con 17 años, fue un estudiante muy apreciado en el colegio Vanier de Whitehorse porque, además de sus trabajos escolares y su participación en deportes y artes, hacía trabajo voluntario en el colegio. Estaba comprometido a mejorar el ambiente en Whitehorse, ayudando a recoger materiales para las campañas de reciclaje de Raven Recycling. También estuvo trabajando en el Superstore y siempre se le veía muy motivado.

Toda la familia era muy apreciada en Whitehorse. Sus amigos les tienen mucha admiración por su coraje, su

sentido del humor y su espíritu de amistad para con todos.

"Nos vamos muy tristes porque dejamos a la familia: un hijo, una hija y una nieta. Hemos estado siempre juntos," lamenta Gabriela.

"No entendemos las leyes en Canadá: hemos mantenido nuestra familia, sido buenos trabajadores, buenos vecinos y amigos, hemos cumplido con todas nuestras obligaciones en el proceso legal de inmigración. Aparentemente, no cuenta la relación entre las personas: Una parte de la familia se queda y otra se va, después de vivir juntos 5 años aquí," explica Daniel.

Hablan de lo increíble que es separar las familias al pedir el gobierno que vuelvan a su país, sabiendo que, por otra parte, Canadá hace la promoción de la reunificación familiar en otros rubros.

Mariana y Alejandro podrían esponsorear a sus padres y a Lucio si los papeles de su residencia permanente estuvieran listos. Han pasado dos años en trámites que les dejan frustrados y tristes. "Dejar parte de la familia acá es traumático," insiste Daniel.

"Hemos esperado muchos años. Vivir con tanta indecisión durante largo tiempo puede tener consecuencias graves sobre la salud. ¡Hay tantas barreras que atravesar! Estas situaciones son extremas, las familias se desunen," declara Mariana.

Piensen que sería necesario tener un sistema más simple en el cual uno sabría cuanto tiempo la decisión va a demorar y en el cual los términos sean mucho menos que cinco años. Con frecuencia en Inmigración contestan "Puede ser un mes, un año o 10 años". Vivir en la inseguridad es muy difícil.

Además, uno puede imaginar lo difícil que es para los extranjeros manejar la información requerida en los formularios cuando se sabe que incluso los abogados dicen que los formularios a veces contienen información contradictoria.

Daniel explica: "Unos dicen que hay más chance de quedarse si somos casados, si se compra una casa, si se encuentra trabajo. Pero en otra parte se dice 'no pueden' ... ¡La gente no sabe que hacer!"

Y, mientras tanto, se va la vida. Problemas de salud ocurren, dificultades en el trabajo se superan. Es necesario mantener a la familia lo mejor posible. Los formularios no cuentan todos los esfuerzos hechos de buena gana y con

espíritu positivo, no cuentan los momentos tristes, las esperanzas, los desafíos, la paciencia, el coraje y el dominio de su propio carácter para hacer frente.

"A mi edad, 53, trabajo en limpieza, que mucho más puedo hacer? Pensábamos poner un negocio, pero nos falta el inglés: no nos dejan aprender inglés o tomar cursos por nuestra categoría de clamantes de refugio Por eso todo es limitado," cuenta Daniel.

"En el trabajo, me dicen 'Porque te están echando si todos saben que en Yukon necesitan trabajadores,' dice Daniel, antes de añadir: "En l'AFY envían a buscar a inmigrantes a Europa, pero hay gente aquí: han demostrado que son buenos trabajadores, honestos, y se puede confiar en ellos. ¡Es contradictorio!"

Gabriela señala: "En nuestro país, nuestra familia dice que hay avisos en los periódicos en los cuales piden Argentinos para viajar a Canadá. ¿Qué gente quieren? ¡Que se pongan de acuerdo! ¿Qué capacidades necesitan, que clase de trabajadores?"

Y añade: "Es gracioso mi familia en Argentina, no creen que nos vamos porque nos echan, dicen 'No te vuelvas'. Ellos no entienden porque tenemos que irnos ¡si Canadá pide a Argentinos!"

"Hay dos mundos separados: el mundo cerrado del departamento de inmigración y el mundo de la sociedad canadiense. La mayoría de los canadienses no entienden estos procesos: como la gente puede quedarse años en la indecisión y, de repente, llega una decisión que no se basa en la vida real: La familia creció, pusimos raíces, nos integramos a la vida comunitaria y laboral, tenemos buenas relaciones con la gente. No hay ningún criminal entre nosotros, está más que probado después de 5 años de vida acá. Mientras, si buscan nuevos inmigrantes, tienen que averiguarlo todo, evaluarlos. Nosotros, sólo queremos vivir en paz," opina Mariana.

Comentan que dificultades, errores y postergaciones se deben al hecho de que parte de los asuntos de inmigración se manejan en Vancouver y otra parte en Yukon. También que el asunto de inmigración está separado entre muchas ramas que parecen desconocerse unas a otras: los inmigrantes tienen que dirigirse a varios lugares para permiso de trabajo, para seguro social, para asuntos de la frontera, para derechos humanos, para audiencias. Piensan

que todos estos tramites están relacionados entre si.

En su opinión, toda la gente no está capacitada para todos estos trámites, necesita más tiempo, más dinero, una buena salud, necesita soporte, información correcta y completa, necesita conocer la lengua. Parece que todas estas dificultades se acumulan de tal modo que la gente se harte y se vaya del país.

"Ellos no explican nada. Dicen ¿Y usted no sabe eso? No entiende? Vos debes saber que ..., " dice Mariana. Insiste que dan la información a pedazos, se pierde mucho tiempo, así, el sistema se hace muy lento. "Trabajan separados en muchos departamentos, hay errores. Ellos mismos se ven incompetentes!" añade.

La familia piensa que, al volverse a Argentina, lo más difícil va a ser para su hijo Lucio, de 17 años, quien se ha adaptado muy bien a la vida en Canadá. "Especialmente, pasó su adolescencia en Canadá, lo mejor de la vida. Aquí ha vivido en un ambiente sin violencia, sin delincuencia. No es justo enviarlo fuera," dice Daniel. "Los maestros no lo podían creer que nos teníamos que ir," añade Gabriela.

"No queremos ser millonarios, deseamos tranquilidad, trabajo y afecto. Y que nos dejen vivir en paz con la familia y sobrevivir dignamente," concluyen.



Daniel y Gabriela preparando empanadas

Ahora, la familia ha vuelto a Argentina. Planean quedarse en contacto con Canadá y esperan regresar cuando todo esté en orden y se pueda empezar de nuevo.

Coraje, perseverancia, honradez, amor a la familia y a los amigos, respeto por los demás, por el trabajo, deseo de mejorar la vida de su familia y guardarla unida a pesar de todo ... ¿No sería todo beneficio para Canadá guardar inmigrantes con tales valores? Yo no lo dudo. DR



## TESTIMONIOS DE APOYO A DANIEL, GABRIELA Y LUCIO

**Gabriela**, la máxima expresión de fraternidad, amistad y cariño, está representada en su persona, la distancia no es una separación real, usted fue a su país solo para tomar fuerzas, oramos por su pronto retorno.

Lucio hay una huella tuya en cada cuadra de esta ciudad.

Daniel callado pero amigable en toda la extensión de la palabra.

Tienen que volver, la razón es simple: sus amigos, su familia, sus vivencias están aquí. Recuerde que usted es como la sangre acude a la herida sin esperar que la llamen, y orando para que su estadía en Argentina sea corta.

Es un simple hasta luego, sólo un breve adiós. Las familias de esta ciudad tienen las manos frías esperando su regreso para estrechar sus manos y sentir nuevamente el calor de amigos.

Que Dios los bendiga.

*Manuel Guevara*



*La familia Giaccaglia hizo una caminata en trineo de perros con Catherine Pinard en Carcross antes de separarse, en marzo.*

### Gabriela.

Es difícil poner en palabras los sentimientos que me vienen a la mente al recordarlos. Sabemos que hay muchas cosas por las que estar agradecidos y una de ellas es tu amistad y el apoyo que siempre nos brindas. Te queremos mucho, Gaby.

*ATTE. Mari y familia*

## CARTA A LARRY BAGNELL, MP, YUKON

**Dear Mr. Bagnell:**

I would like to add my voice to protest the deportation of the Gonzalez family from Whitehorse. I don't know what rule or technicality they've breached but they are responsible, respectable, hard-working and honest members of our community now. Please do whatever you can to allow them to stay.

Yours truly,

*Steve Robertson, Publisher, Yukon News*

## TEMOIGNAGES D'AMITIÉ POUR DANIEL, GABRIELA ET LUCIO



*Daniel et Gabriela Giaccaglia devant leur maison de Whitehorse, la veille de leur départ*

### Des voisins pour toujours!

J'ai connu Gabriela, Daniel et Lucio dès leur arrivée. Notre lien s'est créé rapidement puisque je pouvais parler français avec Gabriela. Peu de temps après, nous sommes devenus des voisins, car nous habitons l'un en face de l'autre. Le sourire accueillant et le grand cœur de Gabriela, la débrouillardise et la serviabilité de Lucio recueillant à chaque semaine mon matériel de récupération, le caractère entrepreneur et travaillant de Daniel m'ont plus qu'impressionné. À chaque rencontre, je me sentais nourri d'une force de courage, de confiance et d'espoir en la vie.

L'an dernier, Gabriela et d'autres membres de sa famille ont participé à la marche du chemin de croix lors du vendredi saint. Je suis profondément ému de voir que cette année ce chemin de croix se vit encore plus concrètement pour eux dans leur déportation injustifiée. Mon chemin de croix ne pourra plus se vivre sans eux : je marcherai dans leurs pas avec mes frères et sœurs d'ici dans l'espoir d'une vie nouvelle. Leur histoire n'est plus détachable de la nôtre.

Merci Gabriela, Daniel et Lucio ! Je remercie Dieu de vous avoir mis sur ma route. Ma prière et mon affection se tourne maintenant vers l'Argentine : mes voisins d'en face sont dorénavant mes voisins du Sud, dans l'espoir qu'un jour plus aucune rue ou loi ne nous séparera.

*Claude Gosselin, prêtre*

### Chers lecteurs de Northern Latino et membres de la communauté latino de Whitehorse,

Au nom de la communauté francophone du Yukon, j'aimerais partager avec vous notre désolation du départ du Yukon de Gabriela Tuleda, de son mari et de l'un de leurs fils le 13 mars dernier. Gabriela faisait partie de votre communauté, mais nous la considérons également comme l'une des nôtres. Notre communauté est composée de francophones, mais aussi de gens qui tout comme Gabriela sont amoureux de la langue française sans pour autant l'avoir comme langue première.

Gabriela était une francophile engagée dans notre communauté et elle a participé à plusieurs activités organisées par l'Association franco-yukonnaise. Fidèle lectrice du journal yukonnais d'expression française l'Aurore boréale, Gabriela aimait parler en français lorsqu'elle visitait le Centre de la francophonie et assistait à nos soupers communautaires. Elle a également participé activement à des activités de l'Association telle que la Journée canadienne du multiculturalisme célébrée à Whitehorse le 27 juin dernier. Plus récemment, elle a été une bénévole bilingue pour les Jeux du Canada.

À notre avis, le départ de Gabriela et de sa famille est une perte pour le Yukon. Cette famille constituait un bel exemple d'une famille immigrante bien intégrée dans sa communauté d'accueil. Nous osons espérer que l'appel qui a été soumis par les proches de Gabriela au Ministère de la citoyenneté et d'immigration sera entendu et qu'elle pourra revenir prochainement sur la terre du soleil de minuit et rejoindre les membres de sa famille qui y sont toujours.

Nous sommes de tout cœur avec vous,



*Jean-Marc Perreault  
Président, Association franco-yukonnaise*

## LETTERS OF SUPPORT FOR IMMIGRANTS IN YUKON



### Re: Refugee Deportations Hurting Whitehorse

For over two years I have watched as several families from Latin American Countries and countries from South America found their way to Whitehorse. At first I, like many others, wondered what was going on and why they were here. Then I got to know many of the families and even was fortunate enough to hire one of the women in our place of business.

I learned that these "refugees" brought a new sense of professionalism, dedication, honesty and a "willingness to work" that was needed in our community. They were intelligent, honest reliable and so happy to be in Canada, and Whitehorse. We saw the creation of a Latino Newsletter that was translated into English and French as well as the original Spanish. This newsletter brought an added element to the Language Teaching staff in our high schools. As well the Latino Community went into the schools and helped the teachers. What more could we ask for? Here we have a family oriented, professional, hard working group of people who want to settle in our community; and a group that participates and contributes to the make-up of Whitehorse - how refreshing.

Then we were confronted with tow situations: one, our new Latino Community was being sent back, deported, and two; we were besieged with Labour Market problems that are more severe in Whitehorse and Yukon than anywhere else in the Country, including Alberta. For the past few months Yukon has had the lowest unemployment rate in the country. Several of our employers are bringing in Foreign Workers. What an irony!!! And our Latino Community continues to dwindle.

On the one hand we have a group of people who are already here, settled in, working and contributing to our city and they are being sent home, expelled from the country and at the same time we have a desperate need for workers. None of this makes sense! Why would you think of deporting wonderful hard working people and force employers to spend many thousands of dollars to bring in foreign workers to replace them? Can anyone possibly explain this to me?

Why are we not able to work with the Department of Immigration and the Refugee Board to make it possible for these people to stay in Whitehorse? Why is no one in authority listening to the needs of Whitehorse? Why is it that Federal Departments can work together to change the Foreign Worker Program, which is expensive and speculative on the part of businesses, and yet ignore the potential benefits of allowing our Latino Community to stay in Whitehorse? To a person each and every member of this community has shown that they are a wonderful addition to our community.

I have known the **Maribel Gonzalez and Miguel Sanchez Family who are about to be returned to Mexico**, and the **Giaccaglia Family, who have already left**, since they arrived in Whitehorse. I have had the pleasure of attending gatherings of the Latino Community and have learned so much from them. I have no idea why you are pursuing them and their children when they are doing so well, when they have settled in and contribute to the city, when they are at peace and quietly raising their family and when we need them so desperately!

Surely there is a way around this problem. I know that the citizens of Whitehorse would sponsor these families, and others that you are threatening to return to other countries. I know that we want them to stay!

I think it would be much more beneficial to our Canada, to our Territory, and to our City for you to work with our community and help us welcome these families rather than sending them away.

**Richard Karp,**  
**Business Owner and President of the Chamber of Commerce**

### From the Yukon Legislative Assembly

#### To Northern Latino

March 30, 2007

We are writing in response to the concerns you raised regarding immigration to Canada. While it would not be appropriate for us to discuss individual cases such as the Giaccaglia an Gonzales, we would like to speak to the important contributions immigrants have made. Certainly, immigrants enrich and expand our foundation for a thriving social, cultural and economic base.

Our nation's vibrancy is, in part, the product of many important and successful immigrants who have become significant threads in Canada's social, political and business fabric. Canada's Governor General, Michelle Jean, is herself an immigrant from Haiti who has attained Canada's highest rank – Commander in Chief and Constitutional head of Canada. Thomas J. Bata, called the Shoemaker to the World, was born in the Moravian village of Zlin, in what is now the Czech Republic. His success as an entrepreneur and Canadian is indisputable. Mr. Bata ran his company for several decades, turning it into one of the world's leading footwear companies. He is a Companion of the Order of Canada, Canada's highest civilian award and is the Honourary Colonel of The Hastings and Prince Edward Regiment of the Canadian Forces Reserve. These immigrants share a desire to work hard, to enrich and contribute to Canadian society, and to improve their family's lives.

We recognize and support Canada's obligation to ensure the safety and security of our nation and to protect our nation from harm. In a time when Canada is actively seeking to address a shortage of skilled and aspiring workers, we would encourage the Federal government to consider carefully all requests to live and work in Yukon from those who share the commitment to the Canadian ideals of peace, order and good government.

We will continue to champion for existing and aspiring Yukoners to live and work in Yukon. To that end, we lend our voice to the many others who have advocated for the likes of Daniel, Gabriela and Lucio Giaccaglia as well as Miguel and Maribel Gonzales, who have worked hard and contributed to Yukon, to be afforded the opportunity to stay in Canada.

Thank you for bringing this matter to our attention. As Riverdale is home to many new and aspiring Canadians, we will be following the issue of immigration very closely with the hope that the likes of the Giaccaglia and Gonzales families will not have to endure the process which they find themselves in again.

Sincerely

**Glenn Hart**

**MLA Riverdale South**

**Ted Staffen**

**MLA Riverdale North**

*The original signed letter will be available for consultation at Yukon Archives*



## RINCON DE LA LENGUA

### Oraciones impersonales reflejas:

El pronombre **se** es un incremento verbal que indica el carácter reflejo e impersonal de la oración, sin ninguna otra función. Solamente puede aparecer en tercera persona.

#### Ejemplos:

- En este restaurante **se** come muy bien.  
(... *one eats very well*)
- **se** está bien aquí;  
(... *one is feeling great here*)
- En ese país **se** come demasiada carne;  
(... *people eat too much meat*)
- **Se** tarda muy poco de aquí al centro.  
(... *it takes little time between here and the centre*)

Vea más en [www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org)

## Artesanía por Mariana



(867) 667-7123

**El idioma español es hablado por 450 millones de personas en el mundo,** principalmente en el continente americano y se extiende a África y Asia. ... y tiene como gran reto consolidarse como lengua de comunicación universal, para lo cual necesita mayor presencia en la ciencia, la técnica, el comercio y la diplomacia.

<http://www.argenpress.info/nota.asp?num=040573&Parte=0>

## 13 de mayo



# ¡Feliz Día de la Madre!

### Madre

*Pediste poco en este mundo, madre mía (...)  
Tu vida era una gota de miel temblando apenas  
en el umbral del sueño y del perfume,  
sagrada estabas ya como dulce madera  
de altar, o como aureola de ceniza o de nube.*

Pablo Neruda

### Primavera

**Primavera es sinónimo de vida, juventud, sol, aire** y con todo lo que tiene colorido; esto se debe sobre todo por la abundancia de flores multicolores que hay durante los meses que abarca ésta estación del año. , se identifica con el tiempo en que una cosas ésta en su mayor vigor, hermosura y frescura.

Al iniciar la Primavera, es momento de preparar la tierra y sembrar la mayoría de los cultivos básicos para aprovechar la llegada próxima de las lluvias; y se plantan también una gran variedad de árboles frutales, de hortalizas y legumbres. Como es la estación que sigue al invierno, la primavera representa un cambio del clima que se refleja en las plantas, porque aparecen numerosas flores vistiendo alegres y llamativos colores acompañados de sugestivas fragancias.  
[www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

*Libros y revistas en español*

*Mac's Fireweed,  
Main Street, Whitehorse*

**MAC'S FIREWEED  
BOOKS**

[www.macsbooks.ca](http://www.macsbooks.ca)



# ¿Deseas conocer Chiapas?

## El Estado

El Estado de Chiapas está localizado en el sureste de México; es uno de los estados mexicanos con mayor población indígena del país. pero también es conocido por sus zonas turísticas, que incluyen atractivos naturales, ruinas de civilizaciones precolombinas, ciudades coloniales y el contacto directo con diferentes grupos culturales que cohabitan en este estado.



Colinda al este con Guatemala, al oeste con Oaxaca, al norte con Tabasco, al sur con Océano Pacífico y al noroeste con Veracruz. [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

## Ciencia

**Manuel Velasco Suárez** nació en San Cristóbal de las Casas en 1914. Fue prominente neurólogo, neurocirujano y político mexicano, de gran prestigio nacional e internacional

**“El hombre vale por lo que sirve, no por lo que sabe, ni menos por lo que tiene.”**

Manuel Velasco Suárez

## Cultura

### Mercado de San Cristóbal "José Castillo Tielemans"

Tzotziles, tzetzales, choles y lacandones son los descendientes directos de los primeros habitantes de estas tierras, sin embargo, ahora viven relegados en el monte, luchando con dignidad a pesar de los siglos de injusticia y aferrándose a sus viejas tradiciones, enraizadas en los principios de la historia americana.

Los sábados ellos llegan a la avenida General Utrilla, entonces, se agita el mercado público. Se compran artesanías, se ofertan flores, se regatean hierbas medicinales en San Cristóbal de las Casas, que ha dejado de ser una ciudad colonial, para convertirse en una tierra de indígenas, provenientes de los poblados de San Juan Chamula, Tenejapa y Zinacantán.



foto [www.mexico-azteca.com/sancristobal.php](http://www.mexico-azteca.com/sancristobal.php)

**“Te dicen descuidado por que están acostumbrados a los jardines, no a la selva.”** Jaime Sabines

El escritor Jaime Sabines nació en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, el 25 de marzo de 1926.

**Te invitamos a publicar TU página de América Latina**

Contacto: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)



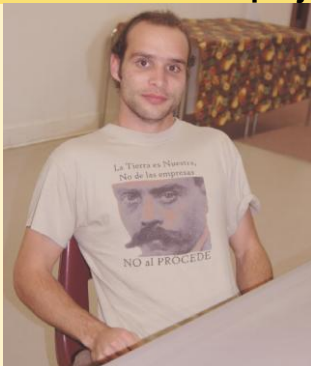
## Turismo

### Cañón del Sumidero, Chiapas

Este cañón es producto de una separación de capas terrestres producto de una falla geológica durante el pleistoceno. Por sus dimensiones y vegetación tropical exuberante, este cañón es un importante atractivo turístico del estado de Chiapas.

Durante la conquista española de la región, la etnia Chiapa (o soctona, en su propio idioma) realizó un suicidio masivo al arrojarse desde la cumbre hacia el fondo del cañón para evitar quedar sometidos al conquistador -con ello creían, además, alcanzar la libertad en el inframundo. La importancia y simbolismo cultural de este cañón para los chiapanecos son tan grandes que su silueta es la base del escudo de armas del estado de Chiapas

## Mineras Canadienses perjudicando comunidades indígenas en Chiapas



Antoine Libert Amico

Antoine Libert Amico vino a Whitehorse, desde Chiapas, invitado por el comité de Justicia Social yukonense del organismo Desarrollo y Paz, para informar sobre la situación desastrosa, particularmente para las comunidades indígenas, causada por el poder económico y político de grandes compañías mineras canadienses operando en esta área

Antoine es coordinador del Centro de investigaciones económicas y políticas de acción comunitaria (CIEPAC), organismo no-gubernamental con fines de educación popular, basada en San Cristóbal de Las Casas en Chiapas, México.

*“Me impresionó fuertemente el sentido de dignidad de la gente, su modo de vida, su organización, su forma alternativa y tradicional de resolver los problemas de cultura y salud. Allí encontré la inspiración para continuar trabajando con las comunidades,” dice.*

Luego continuó sus estudios de etnología en la universidad canadiense de McGill en Montreal. Le interesa el área de América latina y particularmente la cosmovisión indígena. Regresó a México en 2005. Entonces trabajó con CIEPAC. “Nuestro trabajo es apoyar a las comunidades, darles herramientas para ayudarles a organizarse para guardar su cultura, sus tradiciones y acompañarles en sus trámites para mejorar su vida,” explica

Antoine vino a compartir sus experiencias comunitarias con el público en Yukon los 22 y 23 de marzo 2007, invitado por el Comité Justicia y Paz de Whitehorse.

CBC entrevistó a Antoine, quien habla inglés y francés además del español. Luego hizo una presentación pública en CYO Hall acerca de la situación en Chiapas y las dificultades debidas al poder económico y político de las empresas mineras canadienses en Chiapas. Por esto, los Chiapanecos tienen que vigilar, actuar y luchar para poder proteger sus territorios, su forma de vida, su cultura y su medio ambiente.

*“También fue muy interesante mi experiencia en el Colegio Vanier: los estudiantes están al tanto de los temas de derechos humanos, los problemas con la globalización y la lucha de las comunidades indígenas,” se entusiasma.*

*“Es importante que los Canadienses estén informados que las comunidades indígenas de Chiapas están luchando contra grandes compañías mineras de su país: Linear Gold Corporation y Frontier Development Group a quienes el gobierno federal ha otorgado derechos.*

*“Se tiene que romper la imagen que se tiene de Canadá a nivel internacional ‘el país de los derechos humanos, del respeto a las personas y el medio ambiente’. En realidad, el impacto de la presencia de estas compañías sobre las comunidades es desastroso. Las comunidades necesitan protegerse y luchar pacíficamente y con dignidad para poder sobrevivir.*

*“Los canadienses tienen que saber que Canadá Pensión Plan (CPP) invierte en estos proyectos que están despojando a los indígenas de sus medios de existencia. Pueden exigir que no se apoye a estas compañías mineras. Pueden pedir que se construyan alianzas con las comunidades del mundo. Deben estar informados que en las comunidades, incluso en CIEPAC, la gente recibe amenazas de muerte por luchar por sus derechos,” concluye. DR*

Contacto: [www.ciepac.org](http://www.ciepac.org), [tonio@laneta.apc.org](mailto:tonio@laneta.apc.org)



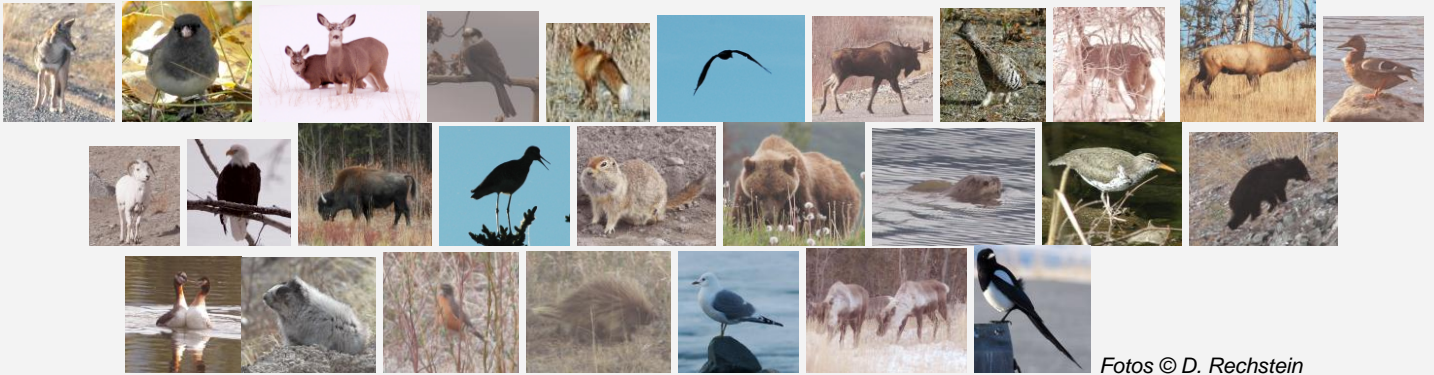
# CELEBRAMOS EL MES DE LA BIODIVERSIDAD EN YUKON

y la semana de la fauna en Canadá con actividades gratuitas

[www.environmentyukon.gov.yk.ca/viewing](http://www.environmentyukon.gov.yk.ca/viewing) o llamar a **Sara Nielsen** en : (867) 667-8291

**ABRIL: mes de la biodiversidad en Yukon:**  
**Apreciemos y protejamos la naturaleza 667-3675**  
[www.taiga.net](http://www.taiga.net)

**11 – 13 de MAYO,**  
**observación de grullas y**  
**corderos salvajes en Faro -**  
[www.faroyukon.ca](http://www.faroyukon.ca)



Fotos © D. Rechstein

## Celebremos la vuelta de los cisnes (14 – 22 de abril)

**14 – 22 de abril** – El centro de observación de los cisnes (Marsh Lake) esta abierto cada día (1 al 30 de abril) entre 5 p.m. y 9 p.m. durante la semana y entre 12 p.m. y 7 p.m. sábado y domingo. Actividades artísticas, científicas, comunitarias y charlas – Todo gratuito. Aquí damos solo algunas de las muchas actividades disponibles, llamen 667-8291

**14-22 de abril:** - Exposición de arte sobre la naturaleza - "El Norte de Canadá, ¡lo protegemos, el mundo lo aprecia!". (10am-5pm) - Marsh Lake Community Centre

**Jueves 19** - Taller para reconocer las aves por sus cantos con Yukon Bird Club (7-9 p.m.) en la biblioteca pública de Whitehorse.

**Viernes 20,** - Cuentos tradicionales alrededor del fuego en el área del Puete Tagish (7:30pm) Probaran té y el tradicional bannock.

**Buscan artistas que puedan crear arte para promover el turismo en Yukon.**

**Contacto: Suzanne 633-6904 o [www.tiayukon.com](http://www.tiayukon.com)**



## El Día de la Tierra – 22 de abril

El Día de la Tierra es una fiesta que pertenece a la gente y no está regulada por una sola entidad u organismo; tampoco está relacionado con reivindicaciones políticas, nacionales, religiosas, ideológicas ni raciales.

- Apunta a la toma de conciencia de los recursos naturales de la Tierra y su manejo, a la educación ambiental, y a la participación como ciudadanos ambientalmente conscientes y responsables.

- Todos estamos invitados a participar en actividades que promuevan la salud de nuestro planeta, tanto a nivel global como regional y local

## CADA SEMANA RECOGEMOS

*En Whitehorse y alrededores*

### Opción #1

**Basura:**  
\$7.15/semana +tax



### Opción #2

**Basura + Reciclables:**  
\$9.15/semana +tax



### Opción #3

**Varios objetos inutilizables**



Si desea más información, contactar:

**Blackstone Environmental Services**  
**(867) 668-7296**

[blackstonenvser@northwestel.net](mailto:blackstonenvser@northwestel.net)

## SERVICIOS LATINOS EN WHITEHORSE

### Arte Latino:

Lupe (668-7096), Dedis (668-7473)

### Artesanía:

Mariana (667-7123), Angélica (668-7724)

### Baile

Yamilet (667-7597) Luis (667-6022)

### Cuidado de niños:

Rosa (668-7607)

### Español:

Dedis (668-7473)

### Estética/Peluquería:

Lupe (668-7096),

### Motores

(arreglo): Jorge (668-7296)

### Platos:

Maribel/México (668-6044), Yamila/Argentina (668-7296),  
Jeannette/Costa Rica (667-6022)

## "VOLVI CAMBIADA, POR ESTE VIAJE" Sara Nielsen



Sara Nielsen

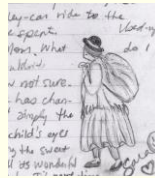
Ciudadana del Norte con raíces en Dinamarca, por sus padres y ancestros, Sara Nielsen vivió toda su vida en Yukon. "Empecé a usar esquís cuando tenía 2 añitos. Ahora soy entrenadora de esquí con El Equipo de Ski de fondo del Yukon," explica Sara, bióloga especializada en programas que ponen la naturaleza al alcance del público en Yukon.

### Idiomas

Sara se graduó en biología en la Universidad de Alaska, en Anchorage, donde también aprendió español. Después de dos semestres estudiando el idioma, pensó que hablaba bien: "Pero cuando llegue a Lima, no pude entender nada en el mercado," declara, riendo. Sin embargo, fue precisamente durante este viaje a Perú y Bolivia, hace 4 años, cuando más español aprendió.

"Conozco otros idiomas, pero el español es el más bonito y el más eficiente porque se dice igual que se escribe, es muy sencillo y al mismo tiempo conlleva mucha emoción y música. Al aprenderlo, me volví completamente enamorada del idioma, de la música, de la gente, de los colores... todo me gusta en esta cultura," dice con pasión. Le fascina estudiar la relación entre las culturas (la gente) y los idiomas.

### Perú y Bolivia



Sara dibujó escenas de su viaje en su diario

"Siendo bióloga, Perú y Bolivia me atraían por la diversidad de los hábitats, la geografía y las culturas tan diferentes en cada zona de esta región. Me interesa explorar la conexión entre la gente y la naturaleza," explica. Charló mucho con mujeres de la edad de su madre que le ayudaron mucho como si fuera su hija. "Viaje con la mente completamente abierta, sin expectativas, sin prejuicios. Así todo lo que ocurrió fue nuevo, fresco y maravilloso," admite. Pudo ver muchas culturas separadas geográficamente las unas de las otras y muy conectadas con la tierra: "Igual que muchas personas de las Primeras Naciones de aquí," precisa.

En Perú, quiso ir más allá de los caminos turísticos: al norte, en la sierra central, en Huaraz, en la Cordillera Blanca y en la selva. Estuvo con amigos en Pisac, visitando las ruinas y el mercado. Se quedó en hospedajes y también con familias que conoció. Durmió en la carpa cuando fue de alpinismo hasta la Cordillera Blanca: "Subimos el monte Pisco (5750m). Cuando retornamos de la cima, bebimos pisco, echando un poco de ello para la Pacha Mama," cuenta. Fue de trekking a Alpamayo –montaña con fama de ser la más bonita en todo el mundo – e hizo un tour en bicicleta alrededor de Huascarán – la montaña más alta en los trópicos - durante 8 días con Pedal Perú ([www.pedalperu.com](http://www.pedalperu.com)), grupo cuyo propósito es levantar fondos para ayudar a que los niños vayan a la escuela. La comida fue muy diversa: tamales, ceviche, papas rellenas, muchas frutas y 7 tipos de aguacates: "¡Riquísimo!" se exclama.

En Bolivia, Sara trabajó dos meses en Villa Tunari como voluntaria en rehabilitación de animales salvajes en la Comunidad Inti Wara Yassi ([www.intiwarayassi.org](http://www.intiwarayassi.org)), organismo donde los niños huérfanos trabajan para ser educados sobre el entorno natural. Sara cuidaba de una comadreja con la cual caminaba en la selva, y, con otra persona, cuidó de un puma. Se trata de animales que han sido maltratados; el trabajo consiste en ayudarles a que puedan volver a vivir en su ambiente natural en toda libertad. Luego visitó el Salar de Uyuni e hizo tremenda caminata en bicicleta de montaña bajando Chacaltaya (estación de esquí más alta del mundo con 5420 m), pasando por encima del paso Huayna Potosí y bajando hasta internarse en la jungla.

### Guatemala

En enero 2007, Sara fue a Guatemala con su mamá. Viajaron en camionetas donde aprovecharon el contacto con la gente: "Nos divertimos mucho, todo el mundo parecía contento que hubiéramos escogido viajar con ellos. Fue nuestra experiencia favorita durante este viaje," cuenta. Sabino Heredia, un amigo Yukonense Guatemalteco, les había prometido: "Si viajáis con una actitud positiva, van a atraer buenas experiencias". Y así fue. Visitaron a la familia de Sabino en Huehuetenango: "Uno de los momentos más lindos de nuestro viaje," señala. "Nuestros dos guardaespaldas, Sabino y su hermano Valdemarcito – un hombre inmenso y corredor tremendo – nos acompañaban por toda la ciudad y luego otra familia nos llevó hasta Guatemala City," se acuerda. Sara conoció allí mucha diversidad de hábitat y de gente. Subió el volcán extinto de Tajumulco, el pico más alto de Guatemala.



© SNIelsen

Dos mujeres me enseñaron a tejer en una cooperativa en San Pedro de la Laguna, en Guatemala. Tome 3 horas para tejer un tejido muy pequeño! Pero ¿que es el tiempo?



© SNIelsen

Sabino y Valdemarcito con la madre de Sara durante la carrera en las montañas de pinos de Huehuetenango (Guatemala).

### Biología

Sara pudo ver muchas plantas muy interesantes, especialmente entre las alpinas: "Me interesaba ver la similitud de adaptación en ambiente alpino: Perú, Guatemala y Yukon son zonas alpinas con plantas completamente diferentes y, sin embargo, la adaptación de ellas es muy similar, tienen que enfrentar los mismos desafíos," analiza.

"Después de estos viajes a América latina, puedo entender mejor cómo se relacionan los seres y las especies con los hábitats. Esto me fascina. Ahora, cuando veo una especie aquí, puedo decir 'Esto, en Perú, es el primo de tal especie'. Igual con los animales: trabajé con una comadreja (Tayra) en Bolivia, es un animal muy parecido a la marta del Norte, pero vive en la jungla," comenta.

### Volví completamente cambiada

El viaje a Perú y Bolivia fue el que impresionó más a Sara porque fue la primera vez que viajaba sola. Su diario es testigo de ello. Volvió al Yukon completamente cambiada: "Soy una persona diferente por este viaje. Ahora veo todo con una perspectiva diferente, con un sentido renovado de apreciación por las cosas importantes de la vida: la familia, los amigos, el respeto. Vi que las personas allá tienen desafíos cada día: cosas que pensamos son normales en Canadá, no son así para ellas. Me prometí solemnemente a mi misma que iba a valorar la vida, que nunca volvería a considerar las cosas importantes de la vida como 'normales'. Pero tengo que recordarme esto a mi misma, es fácil olvidar," señala. La gente que conoció allá daba mucho valor a lo que tenían, aunque sea poco, y mostraban alegría por ello: "Y se desempeñan lo mejor posible con lo poquito que tienen; valoran unas cosas que en nuestra cultura no se valoran porque se las consideran normales," reflexiona. "En mi opinión, estamos demasiado engreídos en Canadá. ¡Es tan refrescante poder relajarse en el Sur! Necesitamos soltar un poco más nuestra forma de ser y aprender buenas lecciones con nuestros amigos Latinos," añade.

**"Pienso que cada Canadiense debería viajar por sí solo a un país en vías de desarrollo y sumergirse en él con la mente abierta. Su perspectiva de la vida cambiaría mucho y valoraría mucho más las cosas a las que, ahora, no presta atención,"** concluye. DR



## YUKON QUEST

### LA CARRERA DE TRINEOS MAS DURA DE EL MUNDO.



Musher empezando la carrera en Whitehorse

No podríamos llamarla de otra manera después atravesar ríos congelados, montañas con temperaturas hasta de menos 60 grados y con vientos hasta de 100 millas por hora, es solo para espíritus indomables.

Aunque algunos mushers dejan de verlo como una carrera y lo ven como un viaje, me imagino inolvidable. Y de hecho si lo traducimos al español, también encontramos que no es una carrera, es la búsqueda de el Yukon, para los que se dedican al mushing es mas que un deporte es una manera de vida, y muy vieja, es la manera en la que sus antepasados vivieron hace muchos años, es una tradición. Mas allá de el magnifico paisaje, el ritmo de la naturaleza, cerca de lo salvaje y con proximidad a los animales.

Conocidos como la raza mas resistente en el mundo los perros de trineo por siglos han sido usados por la gente de el norte para jalar de sus trineos, de esta tradición vino el competir con los perros de trineo.

La Yukon Quest con 24 años de experiencia tiene una filosofía muy clara tanto con los mushers como con los animales, preservar la tradición del mushing y sobre todo excelencia en el cuidado de los animales.

Este año, la ruta empezó en Whitehorse y terminó en Fairbanks Alaska, 28 equipos internacionales, organizadores, prensa, voluntarios y cientos de espectadores estuvieron presentes para la salida con mucho frío.

Los primeros días de la carrera fueron intensos, murió un perro y algunos mushers abandonaron la carrera, la mayoría de ellos tomando en cuenta el bienestar de su equipo, por ejemplo Catherine Pinard comentó que para ella era mas importante conservar la salud de sus perros que terminar la carrera, lo cual me parece muy humano y conciente, después de todo son un equipo.

La carrera transcurrió y después de la difícil travesía, llegaron al punto mas alto Eagle Summit, es un sitio además peligroso ya que en otras ocasiones en este mismo lugar han tenido que rescatar equipos, pero en este año no fue necesario, aunque hubo un equipo que se había extraviado, pronto pudo regresar a la ruta.

Veintiún equipos terminaron la carrera y el ganador por tercera ocasión fue Lance Mackey, un hombre a quien su valor y constancia lo han puesto en ese lugar, al principio de la carrera no iba en el primer sitio, e incluso sus descansos no eran continuos pero largos, y su táctica funcionó, supo cuando descansar y así en los sitios mas complicados el tenía fuerzas. Su historia además es increíble el nombre de su equipo "Mackey's comeback kennel" y esto es porque para el es un regreso a la vida, después de su batalla contra el cáncer en el 2001, este año hizo historia terminó la carrera de Yukon Quest en 10 días 2 horas 37 min. Y además ganó 1,100-mile Iditarod Trail Sled Dog Race en el mismo año, el único musher que ha logrado eso.

Después de conocer las historias de la Yukon Quest, cambian las expectativas de cualquiera, y estaremos pendientes el siguiente año recibiendo a los mushers que regresan de Alaska.

Victoria Garcia

## PAGINA DE LOS JOVENES

### QUIERES GANAR UNA SORPRESITA?

Si estas entre los cinco primeros niños que envíen los nombres y apellidos correctos de estas caritas de nuestra comunidad vas a ganar una caja de lápices de colores

Y si puedes decir en que actividad estaban participando cuando se tomaron las fotos, vas a ganar papeles de color con tijeras para realizar una construcción original.

Envía tu respuesta a [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)



#### Quienes son?

Allison,

Andreas

Arriana

Brandon,

Bruno

Guillermo,

Joshua,

Marshall,

Saúl,

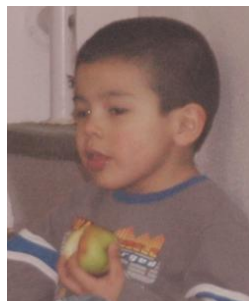
Shanti,

Valentina,

Violeta



Lucio Giaccaglia y Mauricio Ruiz fueron dos jóvenes voluntarios durante los Juegos de inviernos de Canadá. Pueden leer su nombre en el folleto publicado por los Juegos. Seguro que al mismo tiempo que ofrecieron su ayuda, también aprendieron mucho y les gustó mucho la experiencia.



Queremos agradecer a Juan Camilo Ruiz por su excelente trabajo con la página de los Jóvenes en los Northern Latino de los últimos meses. Con el fin del año escolar y los exámenes que debe preparar, se dedica enteramente a sus estudios. Sin embargo dijo que le interesa continuar estando involucrado en el periódico. Muchas gracias Juan Camilo y mucha suerte en tus estudios!

**En Yukon, celebramos la semana de la educación del 16 al 20 de abril**